
SUMÁRIO

ARTIGOS

Apontamentos para uma geopolítica da tradução no século XXI
por Roberto Mulinacci..... 10

*Tradução literária e discussão estética: criando e recriando
felicidade* por Leila Cristina Mello Darin..... 36

Traduzindo o gênero: Gógol, Kafka e Lem por Olga Donata Guerizoli
Kempinska 54

Machado contista em antologias em língua inglesa por Luana
Ferreira de Freitas & Cynthia Beatrice Costa 69

Como os pintores “traduziram” Hamlet por Thaïs Flores Nogueira
Diniz..... 86

*La traducción editorial en España: demandas y competencias
profesionales del traductor de libros en los ámbitos filosófico y
sociopolítico* por Mercedes Enríquez-Aranda..... 100

*Traduzir é categorizar: Um caso de tradução interlinguística
espanhol-português* por Lucas Mario Dacuña Badaracco & Mirian
Rose Brum-de-Paula 118

*Um estudo do conjunto multilíngue interpessoal português
brasileiro/inglês subsidiado pelos Estudos da Tradução e
pela Linguística Sistêmico Funcional* por Giacomo Patrocínio
Figueroa 139

*La representación del conocimiento especializado en los
diccionarios electrónicos bilingües: un estudio de caso* por María
Teresa Ortego Antón & Purificación Fernández Nistal 167

Princípios metalexicográficos adotados no projeto do dicionário de falsos amigos Português - Espanhol (DIFAPE) por Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão 192

Revisión de los antecedentes en traducción financiera: visión general del panorama investigador en esta área de especialización por Elena Alcalde Peñalver 210

Primeiros passos em busca de um corpus paralelo bilíngue voltado para o tratamento da ambiguidade lexical na interface português-libras por Jorge Bidarra 225

ARTIGOS TRADUZIDOS

A tradução do teatro enquanto colaboração: Um caso em questão no drama britânico contemporâneo por Andrea Peguinelli, tradução de Andreza Sara Caetano de Avelar Moreira 252

RESENHAS

Leal, Alice. Is the Glass Half Empty or Half Full? Reflections on Translation Theory and Practice in Brazil (por Cristina Carneiro Rodrigues) 285

Hubscher-Davidson, Séverine; Borodo, Michał. (ed). Global Trends in Translator and Interpreter Training Mediation and Culture (por Patrícia Rodrigues Costa) 291

Folgado, Vicente López. Trasvases: Ensayos de Traducción y Literatura (por Letícia M. V. S. Goellner & Davi Gonçalves) 300

RESENHAS DE TRADUÇÃO

A tradução de Machado de Assis de «De l'amour des femmes pour les sots» de Victor Hénau (por Kall Lyws Sales & Marie-Hélène Catherine Torres) 313

ENTREVISTA

Entrevista com Yves Gambier (por Jean Bruneliere) 322

CONTENTS

ARTICLES

Notes for a geopolitics of translation in the twenty-first century by Roberto Mulinacci..... 10

Literary translation and aesthetic debate: creating and recreating bliss by Leila Cristina Mello Darin..... 36

Translating gender: Gogol, Kafka and Lem by Olga Donata Guerizoli Kempinska..... 54

Machado de Assis' stories in anthologies in English by Luana Ferreira de Freitas & Cynthia Beatrice Costa..... 69

How painters “translated” Hamlet by Thaïs Flores Nogueira 86

Translating for the publishing world in Spain: professional demands and competences of the translator of books on philosophical and sociopolitical domains by Mercedes Enríquez-Aranda..... 100

Translating is categorizing: a case of interlingual translation Spanish-Portuguese by Lucas Mario Dacuña Badaracco & Mirian Rose Brum-de-Paula 118

A multilingual set exploration of interpersonal grammar in Brazilian Portuguese/English under a Translation Studies and Systemic Functional Theory Framework by Giacomo Patrocínio Figueredo 139

Expert Knowledge Representation in Bilingual e-Dictionaries. A Case Study by María Teresa Ortego Antón & Purificación Fernández Nistal 167

Metalexicographical project of The Dicionário de Falsos Amigos Português-Espanhol by Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão..... 192

Literature review on financial translation: a first overview of the research landscape in this area of specialization by Elena Alcalde Peñalver 210

First steps towards a bilingual parallel corpus geared to the treatment of lexical ambiguity on the interface Portuguese - Libras by Jorge Bidarra 225

TRANSLATED ARTICLES

Theatre translation as collaboration: a case in point in British contemporary drama by Andrea Peguinelli, translated by Andreza Caetano..... 252

REVIEWS

Leal, Alice. Is the Glass Half Empty or Half Full? Reflections on Translation Theory and Practice in Brazil (por Cristina Carneiro Rodrigues) 285

Hubscher-Davidson, Séverine; Borodo, Michał. (ed). Global Trends in Translator and Interpreter Training Mediation and Culture (por Patrícia Rodrigues Costa) 291

Folgado, Vicente López. Trasvases: Ensayos de Traducción y Literatura (by Letícia M. V. S. Goellner & Davi Gonçalves) 300

TRANSLATIONS REVIEWS

A tradução de Machado de Assis de «De l'amour des femmes pour les sots» de Victor Hénau (by Kall Lyws Sales & Marie-Hélène Catherine Torres)..... 313

INTERVIEW

Interview with Yves Gambier (by Jean Bruneliere) 322